

[B3v] *Hoe de koninc van Enghelandt in Normandien quam, ende hoe de duyvel Brudemor Rijckaert zonder Vreese te hulpe quam.* <sup>1</sup>

Capittel .XIJ. <sup>2</sup>

[B3va] De ridders met den heere van Galles ende hunne gequetste van Rijckaert ghescheyden zijnde, deden zulcken neersticheyt datse die t'schepe brochten ende in Enghelandt quamen voor den koninc Astolpho, den welcken sy alle hun ongheluc ende avontueren verhaelden ende toonden hem den Amourensen van Galles met d'andere ghequetste, ende verhaelden den koninc voorts hoe 't met hun vergaen was, ende dat den hertoghe Rijckaert syne dochter mede gheleyt <sup>3</sup> hadde. <sup>4</sup>

Als den koninc dit verstaen hadde, was hy zeer verstoort ende swoer syn dochter wederom te willen hebben ende den hertoghe Rijckaert te destrueren ende alsdan hun beyde <sup>5</sup> wreedelijc te doen sterven. <sup>6</sup>

Ende na dat [B3vb] den Amourensen van Galles ghenesen was, zoo dede den koninc vergaderen tot Londen een groote heyrkracht van volcke, over de welcke hy tot overste stelde den hertoghe van

---

1. ¶ Comment le roy dangleterre descendit en normandie et du dyable Brudemor qui vint au secours de Richard de Normandie

2. In het 'oorspronkelijke' chanson de geste hoort de naamloze koning van Angleterre dat Richard zich teruggetrokken heeft uit de wereld. Nu het land zijn sterke leider ontbeert, waagt hij daarom de oversteek naar het continent om zich meester van Normandië te maken.

3. mede gheleyt: ontvoerd

4. Les cheualiers qui sestoient partis du duc Richard et auoyent mis le cheualier de Galles et leurs compaignons dedans certaines litieres sacheminerent tant quilz vindrent au port de mer sur laquelle ilz se boutèrent et firent tant quilz arriuerent deuant Astolpho roy dangleterre auquel ilz compterent leur aduventure et tout le faict comme il estoit alle en luy monstrant lamoureux de galles et les aultres cheualiers naurez qui luy compterent comment le duc Richard les auoit desconfitz et auoit emmenee sa fille clarice.

5. beyde: omdat koning Astolpho er vast van overtuigd is dat dit met instemming van zijn dochter gebeurd is of mogelijk door haar uitgelokt, omdat zij het oneens was met de partnerkeuze van haar vader, die zo te lezen de l'Amoureux de Galles als schoonzoon op het oog had.

6. Quant le roy Dangleterre entendit ces nouuelles il fut moult courrouce / et iura Dieu quil raura sa fille et destraira le Duc Richard / et puis de tous deux fera faire cruelle iustice.

Northomberlandt, den grave van Licestre ende andere princen, heeren, graven ende baroenen. <sup>1</sup> Ende hierentusschen dede hy ghereet maken vele groote schepen, van alles wel voorsien, inde welcke sy scheepten ende zeylden met goeden voorspoet tot datse te Diepen quamen, alwaer sy 't lant aen deden, verdestruerende des hertogens van Normandiens landt, aenden welcken sy ontboden dat hy hun des konincx dochter wederom zoude zeynden ofte sy zouden hem met alle syn landt verdestrueren. <sup>2</sup>

Den hertoghe Rijckaert gaf hun [B4ra] goede antwoorde, namentlijk dattet den koninc believen wilde hem syne dochter te laten behouden, de welcke hy in perijckel syns lichaems verkreghe ende in eeren ghetrouwt hadde uut reynder liefden, ende zoo hy daer aen misdaen hadde, hem dat te willen vergheven, ende alzoo tzamen goede vrienden mochten wesen, maer syn lieve huysvrouwe van hem te zeynden en was hy niet ghesint. <sup>3</sup>

Den koninc dese antwoorde verstaen hebbende, was gheheel verwondert ende ontboodt aen Rijckaert dat hy te velde zoude komen binnen vijf oft zes daghen tusschen Diepen ende Rouanen, oft hy zoude de stadt van Rouanen met alle [d]'inwoonders <sup>4</sup> verdestrueren. <sup>5</sup>

Rijckaert de hertoghe liet hem antwoorden dat hy te velde zoude komen ende hadde alreede ghesonden om hulpe aen den vromen Roelandt ende Reynaut van Montauban, syn cosijn, maer sy waren doende met den koninc van Vrancrijc teghen de Seynen die in Vrancrijc ghefallen waren, alzoo datse hem gheen bystandt en konden

---

1. Si attendit Astolpho la guarison de lamoureux de galles et apres quil fut guaray et ses compaignons il fist assembler vne grosse armee dangloys a londres dont estoyent conducteurs le conte de vicastre et le duc de northobellande et plusieurs aultres contes et barons /

2. et apres fist equipper plusieurs nauires dedans lesquelz ilz monterent trestous et tant singlerent les voilles au vent quilz arriuerent a dyepe en normandie. Adonc commencerent a courir la terre du duc Richard / *et* manda le roy dangleterre au duc Richard quil luy rendist sa fille ou quil le destruiroit /

3. et Richard le vaillant prince luy fist courtoise responce quil ayroit sa fille et lauoit prinse a femme selon leglise / *et que* volentiers il luy quitast / car il la-[D2r]uoit conquestee et seroient bons amys ensemble. Le duc Richard rendit telle response au roy Dangleterre / que iamais pour mourir neust sa femme rendue.

4. Verdussen 1619: k'inwoonders

5. Et le roy Dangleterre qui ces nouvelles entendit fut plus marry que deuant.

doen. <sup>1</sup> Dit niet teghenstaende, zoo dede hy vergaderen alle die bequaem ter wapenen waren, hebbende by hem den grave van Mortaigne ende de grave van Alenson, die onder hem waren. <sup>2</sup> Alsse nu wel inde wapen waren, zoo is hy van Fescamp d'abdijs ghescheyden met alle synen legher den koninc van Enghelandt te gemoete, wel ghemoet om hem te slaen. <sup>3</sup>

Als nu de heyrleghers by malkanderen waren, zoo reedt Rijckaert alleen voren uut, latende syn volc onder de gheleyde vande twee graven voorseyt, om te be[si]chtighen <sup>4</sup> d'ordonnantie van syn wederpartije. <sup>5</sup> Maer alzo hy wat ter zijden afreedt, vindt hy in een valeye een swarte ridder, zittende op een swart peerdt, hebbende alleenlic de tanden zoo wit als sneeu, ende was Brudemor de duyvel, die eertijds met

---

1. Lors manda aux preux Cheualiers Roland et a son cousin Regnault de montauban autrement dit de lespine quilz le venissent secourir : mais ilz estoient empeschez en vne guerre *que* le roy Charlemaigne faisoit contre les Sesnes qui estoient entrez au pays de France parquoy ilz ny peurent venir. — Hier wordt gerefereerd aan het fameuze *Chanson de Saisnes* van Jean Bodel van ca. 1200.

2. Et adonc le roy Dangleterre print conseil dassaillir Richard sans paour et luy manda *quil* auroit a luy bataille au deca de la ville de Dieppe et enuiron vingt lieues dequoy le duc fut tresioyeulx et accepta la bataille au mardy ensuyuant. Quant Richard sans paour vit que le mardy approchoit il commanda que chascun fust en armes prestz et appareillez pour combatre et aussi firent ilz entre lesquelz estoit le conte de Mortaigne et le conte Dalencon *qui* ses hommes estoient.

3. Et alors tous furent en armes *et* en blancs haulbers. Richard se remua de labbaye de Fescamp ou il estoit *et* luy avec avec son armee marcha au deuant du roy Dangleterre bien delibere de le combatre.

4. Verdussen 1619: be[?]chtighen

5. Et *quant* les deux armees approcherent lune de lautre. Richard saduanca de cheuaucher le premier deuant ses gens en les laissant soubz la conduyte des contes Dalencon *et* de Mortaigne. Le roy Dangleterre menoit la bataille *et* le conte de Northobellande lauantgarde *et* le conte de Vvicestre conduysoit l'arrieregarde. Le duc Richard qui alloit deuant son armee se print fort a cheuaucher par telle maniere quil les va eslongner pres de trois fois le trait dung archier.

Rijckaert hadde ghetrouwt gheweest. <sup>1</sup> Desen aenveerde <sup>2</sup> den hertoghe ende zeyde hem: “Myn heere, ic ben een ridder die u te dienste kome [B4rb] teghen uwe vyanden zonder eenighe soudije te begheeren, ende zal u zulcken bystandt doen dat ghy reden zult hebben myns te bedancken ende uwe vyanden t’onderbrenghen, op conditie dat ghy my wederom bystandich zult wesen indien sy my t’eenigher tijdt oorloghe aendoen en[de] <sup>3</sup> ic uus van doene hebbe.” <sup>4</sup>

Rijckaert bewillichde hem syne begeerte ende vraechde hem synen naem. <sup>5</sup> Den swarten ridder antwoorde hem: “Mynen naem en zal ic u niet verswijghen. <sup>6</sup> Ic ben ghenamemt Brudemor, ende en hebt op my gheen nadencken, want als wy inden strijt zijn, zoo en zal u niemant bespringhen ofte ic en zal hem met myn sweert ter doot brenghen.” <sup>7</sup>

Aldus nam Rijckaert de duyvel tot syn hulpe, die syn huysvrouwe gheweest hadde zeven jaren lanc, dan overmidts <sup>8</sup> hy aldus ghewapent ende opgezeten was, zoo en kende hy hem niet, ende alzo hy hem vroom ende kloec docht te wesen, gaf hy hem den last over den gheheelen legher, die hy aennam. <sup>9</sup>

---

1. Lors regarda par deuant luy et il voit vng cheualier noir a merueilles. En vng grant val trouua Richard le cheualier lequel il regarda hault et bas : Mais il le vit luy et son cheual plus noir que vne meure et les dentz auoit plus blanches que neige ne cristal. Le noir cheualier dont ie vous compte estoit Brundemor le dyable que autresfois auoit espouse Richard /

2. aenveerde: begroette

3. Verdussen 1619: en

4. lequel dyable ainsi [D2v] mue en guise de cheualier sadressa au duc Richard lequel il salua *et* luy dist. Sire duc ie suis vng souldoyer qui suis venu vers vous pour guerroyer voz ennemys sil vous plaist me retenir ie ne vous en demande rien / et si vous me verrez mettre tous voz ennemys en exil et en fuyte *pourtant que* me vueillez promettre que si iamais me sourd aucune guerre ou discorde que pareillement vous me ayderez se iay affaire de *vous*

5. Et Richard tout le *conuenant* luy accorda / puis luy demanda *Comment* auez nom ?

6. Et le noir cheualier luy *respondit*. Ie ne le *vous* celeray point /

7. on mappelle Brundemor ne *vous* doubtez de rien : car *quant nous* serons en la bataille ia *homme* ne vous assauldra *que* ie ne le occie de *mon* espee.

8. dan overmidts: maar omdat

9. Or aura Richard le dyable en son ayde / lequel *quant* il le vit ainsi arme *et* le vit plus noir *que* encre destrempee il ne *pensa* iamais *que* ce fust le dyable *qui* auoit este sa femme par sept ans. Le duc Richard luy *commanda* tout son ost a *conduyre* lequel en print la charge /

Hier en tusschen was 't heyr vanden koninc van Enghelandt by <sup>1</sup> gekomen, ende met groot gheluyt van trompetten ende clairoenen vielen sy malkanderen aen, zoo geweldichlijc dattet scheen dat hemel ende aerde scheurden. <sup>2</sup> Den swerten ridder, als leytzman vanden Normandoysen, reedt onder d'Enghelsche zoo strengelijc dat hyer in min als niet meer als twintich ter aerden gevelt hadde. <sup>3</sup> Ende elcken Normandoys treften ooc synen man, alzo dat in dese ontmoetinghe d'Enghelsche byna inde vlucht ghedreven waren, 't en hadde ghedaen hunne overste, die kloeckelijc wederstonden 't ghewelt van die van Normandien. <sup>4</sup>

Gheduerende desen aenval stac Rijckaert teghen den koninc, hebbende een stercke lancie inde handt, met dewelcke hy den koninc al ghequetst inde zijde vanden peerde stac, die alsdoen daer doodt zoude ghebleven hebben, en hadden ghedaen syn goede wapenen. <sup>5</sup>

Den swarten ridder met de Normans hadden d'Enghelsche zoo verre [B4va] gebracht datse de vlucht aennamen na hun schepen toe, als ooc den koninc, ziende zulcx niet te kunnen beletten. <sup>6</sup> Ende d'Enghelsche presen boven al de kloecheydt des swarten ridders, zegghende dat hy onmenschelijcke krachten ghe-toont hadde ende dat hy een duyvel moest wesen. <sup>7</sup>

Maer den swarten ridder hun ziende alzo vluchten, riep met luyder stemmen: "Zoo daer yemant amoureux waer, die ter liefden syns liefs een lancie ofte twee wilde breken, dat hy te voorschijn quame, hy

---

1. by: nabij

2. *et ce pendant arriua la bataille du roy Dangleterre. Le noir cheualier qui lost conduysoit des Normans fist sonner les trompettes*

3. *et entra en la bataille. Lors se fiert parmy les Anglois et les Normans / apres et en son arriuer en rua plus de vingt mors par terre.*

4. *Chascun des Normans abbatit le sien en la bataille /*

5. *et Richard qui dedans estoit rencontra le roy Dangleterre si iousterent ensemble / et Richard qui eut forte lance et royde donna tel coup au roy quil le naura au coste et labatit emmy le champ et neust este que le roy Astolpho auoit de bonnes armes il eust este a celle heure occis.*

6. *Dautre coste le noir cheualier fist tant par ses proesses quil desconfist tous les Anglois et les mist tous en fuyte / et semblablement sen fuyt le roy Dangleterre quant il vit ainsi ses gens desconfire par le corps dung cheualier.*

7. *Bien dient tous les Anglois que le noir cheualier estoit fort preux et estoit impossible a creature de faire ce quil faisoit se ce nestoit vng dyable.*

zoude teghen [hem steken] <sup>1</sup> oft metten sweerde slaen!” <sup>2</sup> Maer daer en was niemandt die zulcx dorst bestaen, dan vloten zonder omsien na de schepen, achterlatende tenten ende pavelioenen ende al watse daer ghebrocht hadden, ende voeren alzo met grooter confusien na Enghelandt. <sup>3</sup>

Doen quam Brudemor by Rijckaert ende vraechde hem oft hy [B4vb] syn devoir wel ghedaen hadde. <sup>4</sup>

Daer op Rijckaert antwoorde: “Ghy zijt vroom ende kloec ende hebt my veel eeren ende deuchs ghedaen, zoo dat ic bereydt ben t’allen uren ooc myn belofte te quijten, zoo yemant t’eenigher tijt u wil leet doen, ende ghy my zulcx laet weten.” <sup>5</sup>

“Heer hertoghe,” zeyde Brudemor, “ic betrouwe u ooc alzulcx.” <sup>6</sup>

Hier mede namen sy aen malkanderen oorlof, ende den swarten ridder reedt ten boschwaert in, ende Rijckaert met de twee graven, alle syn edelen ende ’t gantsche heyr keerden weder na Rouanen, ende van daer elc na syn woonplaetse, wel verblijt vande victorie die Godt <sup>7</sup> hun teghen d’Enghelsche verleent hadde. <sup>8</sup>

---

1. Verdussen 1619: teghen steken / hem

2. A ce iour sen retournerent les Anglois tous fuyans vers la mer pour entrer en leurs nefz / *et* quant Brudemor les vit ainsi fuyr il leur escrie *tant comme* il peut. Sil y a aucun *qui* damye soit garny *et* *qui* ayme par amours [D3r] si se retourne vers moy *et* me liure deux coups de lance *et* combate a moy a lespee /

3. mais nul deulx ne retourna ains laisserent toutes leurs tentes et paillons par dessus les larris et les champs et sen retournerent tous confus en leurs pays.

4. Le dyable Brudemor adonc sen vint vers le duc Richard et luy dist. Sire ay ie bien fait a vostre gre. Ne me suis ie pas en vostre guerre loyaulment esprouue

5. Ouy dist Richard sans paour vous estes preux et hardy et mauez fait grant honneur et courtoysie *et* bonte. Et sil aduenoit chose que lon vous vouldrist greuer en toutes les batailles ou mander *vous* me vouldriez tant comme pourray durer pour vous miray combatre.

6. Sire duc dist Brudemor ie men attens bien a vous.

7. Dit “Godt” is een minder gelukkige toevoeging van de vertaler, die even vergeten was dat deze overwinning niet aan God, maar aan de duivel te danken was; iets dat de Engelsen al vermoedden.

8. Lors sen sont departis densemble. Brudemor se mist a cheuaucher *tant comme* il peut / *et* sen entra en la forest / *et* Richard avec les aultres ducz contes barons et cheualiers Normans sen retourna en son ost ou chascun fut fort ioyeux que les angloys auoyent este desconfitz.

Den hertoghe verhaelde syner huysvrouwen dat haer vader ghequetst was, daer over sy bedroeft was, dan wederom wel te vreden datse haren man by haer hadde ende by hem blijven mocht. <sup>1</sup>

---

1. Puis apres sen alla le duc de Normandie a Rouen *et* donna conge a tous ses gens et *compta* a la duchesse sa femme la desconfiture des angloys mais de ce *que* son pere estoit blesse fut elle fort marrie *et* ioyeuse aussi de ce quelle estoit avec son mary demouree.